

Bibliotecas indígenas en América Latina. Revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión

Por: Edgardo Civalero *

RESUMEN

El presente artículo presenta una revisión bibliográfica abreviada y un básico estado actual de la cuestión sobre bibliotecas destinadas a satisfacer las necesidades de información de pueblos originarios en América Latina. La recolección de recursos informativos abarca libros, publicaciones periódicas, documentos de trabajo, sitios web y revistas electrónicas, publicados entre 1995 y la actualidad. Al mismo tiempo, se ha realizado un relevamiento de experiencias significativas con bibliotecas indígenas en los contextos geográficos y cronológicos seleccionados. Todos los datos hallados se han estructurado para conformar un estado actual de la cuestión organizado en función de algunos aspectos relevantes de la temática. El documento pretende brindar un acercamiento inicial a la materia y la posibilidad de ampliar la información a través de la literatura citada.

I. INTRODUCCIÓN: PUEBLOS ORIGINARIOS Y BIBLIOTECAS

Tras 22 años de trabajo,¹ el 12 de septiembre

de 2007 se aprobó en las Naciones Unidas -con cuatro escasos pero significativos votos en contra- el texto definitivo de la "Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas",² un documento normativo que, para las sociedades originarias del planeta, equivale a una aplicación concreta de la "Declaración Universal de los Derechos Humanos". Esta declaración tendrá, dentro de los sistemas legislativos de los países signatarios, un status superior al de las leyes nacionales.

Sometidos, a través de la historia y a lo largo del mundo, a siglos de presiones culturales, avasallamiento, exclusión social y discriminación (Burger, 1990; IWGIA, 2007a), y enfrentados a una miríada de problemáticas entre las que destacan las vinculadas a temas como salud, derechos civiles y territoriales, seguridad, trabajo, educación y pérdidas lingüísticas, culturales e identitarias, los pueblos nativos han visto en esta declaración un avance en sus reclamos por un trato igualitario y por el reconocimiento de sus derechos.

Más allá de los asuntos territoriales, la defensa de los derechos culturales se ha convertido en uno de los puntos de referencia dentro de los movimientos indígenas (inter)nacionales. La dramática disminución de sus poblaciones y los procesos de aculturación a los que se han visto sometidos (especialmente por parte de los medios masivos de comunicación, las prohibiciones gubernamentales, las políticas educativas y religiosas oficiales y las actitudes sociales excluyentes)

* Bibliotecólogo. Universidad Nacional de Córdoba
edgardocivallero@gmail.com

1 Motivada por los resultados del informe del Relator Especial José Martínez Cobo (Martínez Cobo, 1983), la ONU creó, en 1985, el Working Group on Indigenous Populations (Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas) dependiente de la Subcomisión de Derechos Humanos de las NU. Este grupo de trabajo comenzó, el mismo año, la redacción de la "Declaración sobre los Derechos de las Poblaciones Indígenas" (Draft United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples) la cual estuvo en fase de borrador hasta su aprobación.

2 Vid. IWGIA (2007b).

han logrado que partes significativas de su identidad, su conocimiento y sus prácticas culturales tradicionales desaparecieran, un fenómeno que amenaza su propia supervivencia como pueblo y la integridad de la diversidad cultural global.

En este contexto, las bibliotecas y los centros de documentación presentan un particular interés para la recuperación, conservación, difusión y revitalización de información en dos espacios: dentro del propio grupo indígena (a través del trabajo con el patrimonio intangible nativo) y fuera de él (mediante la adquisición de nuevo conocimiento estratégico externo al grupo aborígen y la difusión de información sobre el grupo nativo en el seno de la sociedad no-indígena). La labor de la bibliotecología y las ciencias de la información, en este sentido, adquiere una complejidad insospechada y un alto valor, si se examina la tarea desde una perspectiva social (Civallero, 2006c; 2007a; Samek, 2007). La complejidad deviene del hecho de tratarse de poblaciones de usuarios con características particulares y, en muchos aspectos, únicas (lenguas, oralidad, rasgos identitarios poco estudiados y comprendidos y otras problemáticas intrínsecas a la cuestión). El valor es consecuencia del rol que la información (tanto interna como externa) puede jugar en el desarrollo, el bienestar y la solución de problemas dentro de las sociedades indígenas, así como en la consolidación de sus identidades y la construcción de caminos a futuro.

Si bien el servicio de la biblioteca -especialmente como entidad pública- ha estado dirigido, por su propia naturaleza, a toda la sociedad y sus diferentes sectores, resulta evidente, tras una somera revisión histórica, que los pueblos originarios han sido fuertemente excluidos de todos los servicios sociales hasta momentos históricos recientes. Quizás esta sea una de las razones por las cuales se ha venido trabajando en los servicios bibliotecarios aborígenes, a nivel internacional, sólo desde finales de la década de los 80' del siglo pasado. En América Latina, los primeros trabajos sobre el tema comenzaron a desarrollarse en la década de los 90', y es a partir de ese momento que puede localizarse literatura académica sobre la cuestión.

En el espacio latinoamericano, el acercamiento ha sido parcial, lento y, en muchos casos, insuficiente. El estado actual del trabajo es aún incipiente, y quedan muchos caminos por ser recorridos y muchas cuestiones por ser abordadas. De todas formas, se han dado los pasos iniciales necesarios para establecer un marco de desarrollo de la teoría y la práctica bibliotecológica en este campo, y se espera que, en lo sucesivo, se imple-

menten experiencias que permitan evaluar, sobre el propio terreno, la validez y los resultados de las diferentes ideas. El presente artículo pretende exponer una somera revisión de lo logrado hasta el momento.

II. METODOLOGÍA DE REVISIÓN Y TRABAJO

El trabajo se ha centrado en la recuperación y organización de recursos informativos y experiencias que provean un marco inicial de acercamiento a los servicios bibliotecarios destinados a poblaciones aborígenes en el contexto latinoamericano. Se ha trabajado con especial énfasis en aquellas áreas geográficas en las cuales tales servicios están presentes de forma significativa, y en un periodo de tiempo (1995-2007) durante el cual tales procesos se han desarrollado en mayor profundidad.

Si bien la temática "bibliotecas indígenas" está íntimamente vinculada con otras como educación intercultural bilingüe, lenguas amenazadas, derechos nativos, copyright, y problemáticas y situación actual de las comunidades nativas, las mismas no se han incluido en el espectro de análisis de esta investigación, concentrando el esfuerzo en las facetas bibliotecológicas e informativas. Se han aportado, cuando se ha creído conveniente, comentarios y recursos documentales básicos que permitieran el contacto con temas asociados y un acercamiento inicial a sus contenidos.

La elaboración de la revisión bibliográfica incluyó materiales tales como libros (monografías y compilaciones), actas de congresos y seminarios, artículos de publicaciones periódicas (en papel o digitales), boletines, documentos de trabajo oficiales, y sitios y páginas web de distinta naturaleza y categoría. Por su valor documental e informativo, se aconseja la revisión detallada de las escasas bibliografías publicadas sobre el tema (que aportan un primer marco de aproximación) y la de las actas y memorias de congresos y seminarios, las cuales incluyen investigaciones y experiencias concretas que permiten el (re)conocimiento de valiosos trabajos regionales.

La bibliografía existente fue estructurada de acuerdo a temáticas identificadas como claves dentro de la temática abordada. Por su parte, las experiencias (incluyendo bibliotecas indígenas -pero no sobre indígenas- tanto físicas como virtuales) se organizaron geográficamente; aquellos países no incluidos no disponen de información relevante sobre la temática abordada. Toda la información compone un estado actual de la cuestión básico, el cual busca brindar una base para la recuperación de datos y experiencias y para el (re)conocimiento

del camino avanzado hasta la actualidad.

III. POBLACIONES INDÍGENAS EN AMÉRICA LATINA: GENERALIDADES

El número actual de individuos identificados como "indígenas"³ en el mundo se calcula entre 300 y 370 millones, aunque la cifra es estimativa, no existiendo datos fidedignos que la confirmen. Hablan más de 4000 idiomas, e integran 5000 grupos diferentes, poblando alrededor de 70 países de los cinco continentes. Según el IFAD⁴, constituyen alrededor del 5 % de la población mundial, integrando el 15 % de los habitantes más pobres. Conforman, asimismo, cerca de un tercio de los 900 millones de habitantes rurales extremadamente pobres del mundo.

En América Latina, y de acuerdo a Matos Mar (1993), Stavenhagen (1996) y el PNUD (2004), existen más de 400 pueblos indígenas, que representarían entre 40 y 50 millones de personas, es decir, alrededor de un 10 % del total de la población regional. Del Popolo y Oyarce (2005, p. 40), analizando los resultados censales latinoamericanos del 2000, rescatan que Bolivia es el país con una mayor proporción de población nativa (66 %); Brasil, en el otro extremo de la escala, registró solo un 0,4 %. En cuanto a volumen de población, los tres líderes son México, Bolivia y Guatemala.

La diversidad lingüística de estas poblaciones se ve amenazada, sobre todo, por la "secular tendencia unificadora de la mayoría de los Estados a reducir la diversidad y a favorecer actitudes adversas a la pluralidad cultural y el pluralismo lingüístico" (Ramon i Mimó, 1997). Al respecto, todas las predicciones indican que, durante el siglo XXI, el 80 % de las lenguas del mundo pueden desaparecer ante el embate de los idiomas dominantes, siendo América Latina una de las regiones con mayor riesgo⁵. En el área etnolin-

güística, una obra excelente -que reseña abundante bibliografía sobre cada pueblo y cada lengua indígena latinoamericana, además de información detallada sobre sus características- es la de Fabre (2005). Otro documento valioso es la "Guía de recursos sobre diversidad lingüística" (Cru y Martí, 2007), que sirve como directorio de distintos tipos de documentos electrónicos y convencionales relacionados con la diversidad idiomática.

En relación a los derechos de las poblaciones nativas latinoamericanas, un relevamiento completo y actualizado es el elaborado por Barié (2003), que proporciona abundantes referencias bibliográficas, discriminadas por países, referentes a la demografía de los pueblos originarios y a las legislaciones que rigen sus vidas.

El cuadro de organizaciones gubernamentales latinoamericanas destinadas a trabajar con poblaciones indígenas ha sido detallado por el III (Instituto Indigenista Interamericano⁶). Las organizaciones de los propios pueblos nativos se ven reflejadas en numerosos sitios web, tanto a nivel nacional como regional. Entre ellos destaca la Red de Información Indígena⁷.

En cuanto a noticias relacionadas con la actualidad de los pueblos originarios y sus luchas, cada organización regional, nacional o local provee las suyas propias en sus numerosos espacios on-line y en sus publicaciones. Sin embargo, un excelente recurso independiente es la plataforma Indymedia⁸, que en cada país suele contar con una sección destinada a "Pueblos Originarios"⁹.

IV. BIBLIOTECAS INDÍGENAS LATINOAMERICANAS: RECURSOS INFORMATIVOS

4.1 Bibliografías y análisis generales

Para una aproximación básica a la cuestión de las bibliotecas latinoamericanas con servicios para poblaciones aborígenes, es recomendable, como primer paso, la lectura de las dos revisiones de la literatura existentes sobre esta temática: Graniel Parra (1999b) y Canosa (2005). El primer documento proporciona una revisión bibliográfica completa de la literatura sobre "bibliotecas indígenas" existente hasta el momento de su publica-

3 Acerca de la definición del término "indígena", se recomienda la consulta de Martínez Cobo (1983), Cámara de Diputados del Gobierno de México (2003), ILO (2003), IWGIA (2007c) y World Bank (2005).

4 Disponible en <<http://www.ifad.org>>.

5 Al respecto pueden consultarse, por ejemplo, el programa "Enduring voices" de la National Geographic Society (<<http://www.nationalgeographic.com/mission/enduringvoices>>), el Living Tongues Institute for Endangered Languages (<<http://www.livingtongues.org>>), el Libro Rojo de la UNESCO de las Lenguas en Peligro de Desaparición (<<http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/Redbook/index.html>>), el Programa de la UNESCO de Lenguas en Peligro de Desaparición (<http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-url_ID=8270&url_DO=DO_TOPIC&url_SECTION=201.html>) y el Atlas de las lenguas del mundo en peligro de desaparición de UNESCO (<http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-url_ID=2229&url_DO=DO_TOPIC&url_SECTION=201.html>).

6 Disponible en <<http://www.indigenista.org>>.

7 Disponible en <<http://www.redindigena.net>>.

8 Capítulo argentino disponible en <<http://argentina.indymedia.org>>.

9 Capítulo argentino disponible en <<http://argentina.indymedia.org/features/pueblos>>.

ción. El segundo permite un acercamiento inicial y un análisis elemental de las principales temáticas abordadas en el área, basándose sobre todo en el comentario de la experiencia y la producción intelectual de otros autores.

4.2 Actas y conferencias

Un acercamiento más profundo a la temática puede lograrse a través de la lectura de los documentos que sirvieron de base a los textos anteriores: la producción primaria de los principales autores vinculados al trabajo directo. En particular, se recomienda la revisión de los siguientes documentos:

- Valedón (1997). Informe que presenta los resultados de un seminario sobre la producción de materiales destinados a reforzar los programas de alfabetización, las destrezas de lecto-escritura y los servicios bibliotecarios en el ámbito de las comunidades indígenas. Incluye la creación de libros sobre tela, y el establecimiento de actividades de producción de documentos dentro de las propias bibliotecas comunitarias.
- Graniel Parra, ed. (2001). El texto incluye una serie de ponencias provenientes de toda Latinoamérica, en las cuáles se reflejan los trabajos de acción directa de los principales investigadores de la región hasta el año de publicación. Además, las Actas recogen una serie de recomendaciones que pueden orientar el trabajo dentro de este ámbito.
- CONACULTA (2002). Memoria organizada en secciones sobre varios aspectos de las bibliotecas públicas, entre ellas las que sirven a pueblos indígenas; al respecto se incluyen algunos trabajos de interés.
- Actas del Segundo Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas (2003). Al igual que la anterior obra, incluye ponencias estructuradas en varios ejes. Un conjunto de tales presentaciones tienen un vínculo especial con las poblaciones indígenas.
- IFLA LAC/ALP (2003). Posee contenidos de características (y autores) similares al documento de Graniel Parra (op.cit.). Incluye abundantes trabajos realizados en el contexto peruano.
- Actas del Foro Regional para Determinar la Metodología de Atención Bibliotecaria para Hablantes de la Lengua Maya Peninsular (2005). Un interesante conjunto de ponencias específicamente enfocadas en un área cultural y una lengua particular, en la península de Yucatán, México.

4.3 Artículos

La producción particular de autores latinoamericanos sobre bibliotecología indígena refleja investigaciones o conjuntos de experiencias concretas a nivel nacional o regional, estableciendo hitos bibliográficos iniciales y puntos de partida desde los cuáles pueden desarrollarse avances más concretos. Todos estos materiales complementan o siguen la línea de acción de los textos incluidos en las actas de la sección anterior.

La mayor parte de los documentos exponen lineamientos generales de análisis sobre la situación de las unidades de información indígenas en América Latina: Graniel Parra (2002b), Gamboa (2004) y Lozano Nathal (s.f.) esbozan líneas de acción en México, y Ramírez Velázquez (2004) amplía su espectro a todo el continente. Por su parte, Pescador Prudencio (2006) hace lo propio con Bolivia y Castro Aliaga (2003a), con la situación en Perú.

Los aspectos lingüísticos y orales también han sido estudiados desde el marco de la bibliotecología, especialmente en el área mexicana. Trabajos concretos son los de Graniel Parra (1999a) y Rodríguez García (1999).

Con respecto al empleo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en contextos aborígenes, uno de los pocos trabajos relevantes realizados sobre el tema es el de Hernández y Calcagno (2003).

La problemática de la formación de los recursos humanos que se desempeñen en bibliotecas dentro de áreas indígenas ha sido abordada por Graniel Parra (2000; 2002a), Martínez Arellano y Ramírez Velázquez (2003) y Rodríguez García (2003).

En Argentina, el autor ha producido documentos en relación a sus experiencias de trabajo en comunidades indígenas (Civallero, 2004). Dichos textos se refieren a propuestas tales como la revisión de los lenguajes documentales más conocidos (Civallero, 2005a), la recolección de tradición oral (Civallero, 2006a; 2007c) y la creación de colecciones sonoras (Civallero, 2005b). Ha trabajado además con temas de identidad e inclusión social (Civallero, 2007a), y sobre la recuperación y difusión de información bio-médica tradicional (Civallero, 2007b) y otro conocimiento estratégico. También ha desarrollado en artículos las experiencias referidas a la recuperación de juegos y música (Civallero, 2007d), así como su participación en programas de alfabetización, apoyo a tareas de educación bilingüe y lectura familiar (Civallero, 2006b). Por último, la tesis de licenciatura del autor expone un modelo inicial de bi-

biblioteca para grupos nativos en Argentina¹⁰.

En relación a publicaciones editadas en lenguas indígenas y/o que incluyan la cultura nativa en sus contenidos, un buen ejemplo de política editorial es la de Abya Yala¹¹, una editora y centro cultural ecuatoriano que lleva años publicando documentos en varias lenguas indígenas nacionales. Asimismo, edita textos relacionados con la problemática aborígen a nivel internacional. Existen escasas propuestas alternativas sobre esta temática (Juncosa, 2001; 2003). Las instituciones gubernamentales relacionadas con grupos nativos y educación, y algunas editoriales puntuales han publicado materiales y colecciones que se centran, sobre todo, en la cultura indígena, pero no en sus idiomas o en textos destinados a grupos originarios. Asimismo, las principales colecciones bibliotecológicas latinoamericanas poseen textos sobre indígenas (no para indígenas), aunque, a nivel regional, existen centros de documentación y bibliotecas concretas que conservan colecciones especiales en lenguas originarias.

4.4 Textos normativos

En relación a declaraciones internacionales relacionadas con poblaciones indígenas y multiculturales dentro del contexto de las ciencias de la información, deben destacarse los textos de la Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales de IFLA, especialmente las Directrices de 1998. Asimismo, debe considerarse la Declaración sobre el conocimiento indígena de 2003 y otros textos normativos referidos a bibliotecas públicas. A nivel regional, y exceptuando las recomendaciones incluidas en Graniel Parra (2001, vid. supra), no existen aún documentos válidos que establezcan protocolos o normativas sobre el tema.

V. EXPERIENCIAS POR PAÍSES

5.1 Argentina

La población indígena argentina alcanza los 400.000 individuos, el 0.9 % de la población total¹². Existe una completa legislación nacional y provincial que proporciona garantías a las comunidades originarias (con un nivel de cumplimen-

to diverso) y varias propuestas de educación intercultural bilingüe y trabajo socio-cultural en aquellas áreas de mayor concentración demográfica nativa.

- Desde la biblioteca del CIFMA (Centro Integral de Formación en la Modalidad Aborígen), en barrio Nalá de Presidencia Roque Sáenz Peña (provincia de Chaco) se proporcionan materiales y servicios a estudiantes Qom, Moqoit y Wichí, dentro de sus prácticas para convertirse en maestros auxiliares de Educación Intercultural Bilingüe. La biblioteca está abierta, además, al resto de la comunidad de la zona.
- Algunas bibliotecas populares y escolares presentes en las áreas Pit'itaxá (en la provincia de Formosa) y Wichí y Avá (en la provincia de Salta) proporcionan algunas actividades para sus usuarios indígenas.
- La "Biblioteca Popular Étnica Qomlaqtaq"¹³ es un interesante y novedoso proyecto implementado para proveer servicios a la comunidad Qom que habita en las zonas suburbanas de la ciudad de Rosario (provincia de Santa Fe).
- La Universidad Nacional de Comahue (General Roca, provincia de Río Negro) ha inaugurado, en junio de 2007, la "Biblioteca Mapuche y Pueblos Originarios Ñimi Quimün", un centro que vinculará a la institución universitaria (Biblioteca "Ernesto Sábato") con la comunidad indígena (comunidad urbana "Elel Quimün"). Su trabajo ha comenzado a desarrollarse en torno a la recuperación del acervo oral indígena.
- Las experiencias del autor (vid. supra) a través de su proyecto "Bibliotecas Indígenas" se desarrollaron entre 2001 y 2006 en las provincias de Chaco y Formosa (noreste de Argentina) con las etnias Qom, Moqoit y Pit'itaxá.

5.2 Bolivia

Bolivia es el país con mayor población indígena de América del Sur (Albó y Molina B., 2006). Los resultados del Censo de Población de 2001 señalan que la población indígena de Bolivia constituye el 62,05 % del total, con 33 grupos étnicos distintos¹⁴. Si bien según Pescador Prudencio (op.cit.) la atención bibliotecaria directa a

¹⁰ Vid. Civallero (2007e).

¹¹ Disponible en <<http://www.abayayala.org>>.

¹² Vid. INDEC. Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004 - 2005 (<http://www.indec.mecon.ar/nuevaweb/cuadros/2/ECPI_res_generales_junio2006.pdf>), Comunidades Aborígenes de la República Argentina (<<http://www.madryn.com/pm/endepa>>), Equipo Nacional de Pastoral Aborígen (<<http://www.endepa.org.ar>>) y Equipo de Pueblos Indígenas (<<http://www.pueblosindigenas.net>>).

¹³ Referencias disponibles en <http://www.lacapital.com.ar/2007/04/01/seniales/noticia_377611.shtml>.

¹⁴ Vid. Instituto Nacional de Estadística (<<http://www.ine.gov.bo>>), Parlamento del Pueblo Aymara (<<http://www.AymaraNet.org/parlamentoaymara1.html>>) y Plataforma de Información del Pueblo Indio (<<http://www.puebloindio.org/ceacisa.htm>>).

las comunidades indígenas y a las zonas rurales "es prácticamente inexistente en Bolivia", se destacan en la actualidad algunas experiencias valiosas.

- Organizaciones como CIDOB (Confederación Indígena del Oriente, Chaco y Amazonía Boliviana¹⁵), y sus subsidiarias CIPOAP, CIRABO, CPILAP, CPIB CPITCO, CPESC, APG y ORCAWETA, manejan bibliotecas, links e información valiosa sobre la realidad originaria nacional, proponiendo constantes servicios hacia las comunidades nativas de sus respectivas regiones.
- Organismos como APCOB (Apoyo para el Campesino Indígena del Oriente Boliviano¹⁶) y otros pertenecientes a la REDETBO (Red de Información Etnológica de Bolivia) como CEPA, CER-DET, CIDDEBENI, CIPCA, MACPIO, MUSEF (centro coordinador de la red) y la Biblioteca Etnológica de Cochabamba, poseen numerosos recursos informativos (incluso audiovisuales) acerca de las diferentes etnias del país, que se difunden tanto entre los sectores indígenas como entre los no-indígenas.
- Se destacan emprendimientos aborígenes como Aymara Uta ("La Casa Aymara", sitio web dedicado a esa cultura y a su lengua¹⁷) y proyectos como el THOA (Taller de Historia Oral Andina¹⁸), el cual también pertenece a REDETBO.
- Organizaciones como el Centro de Documentación e Información Bolivia (CEDIB¹⁹) han desarrollado Servicios de Información Ciudadana (SIC) destinados a la difusión de información estratégica para toda la población, incluyendo, evidentemente, a los grupos indígenas.
- El Centro Pedagógico y Cultural Simón I. Patiño²⁰, también ha promocionado la lectura mediante una Red de Bibliotecas Populares, distribuidas en el departamento de Cochabamba, que llega a los sectores marginados de la ciudad. El Centro también trabaja en La Paz y Santa Cruz de la Sierra.

5.3 Brasil

Brasil es el país latinoamericano con la más baja proporción de indígenas en América Latina

(Otero, 2002). Se estima que la población aborígen nacional es de unas 370.000 personas, pertenecientes a 210 pueblos que hablan más de 170 idiomas identificados²¹. Aún existen unos 55 grupos que permanecen aislados (Ministério de Saúde, 2002). Las problemáticas y luchas de las comunidades nativas -en especial aquellas que habitan la región amazónica- han permitido su reconocimiento internacional y la solución de algunos de sus problemas más acuciantes, aunque su situación actual continúa siendo precaria.

- La Biblioteca Magüta está incluida en el Centro / Museu Magüta, situado en la localidad de Benjamín Constant, en la confluencia de los ríos Javari y Alto Solimões, próxima a la frontera de Brasil con Colombia y Perú. La unidad, a su vez, es parte del Centro de Documentação e Pesquisa do Alto Solimões. Proporciona servicios al pueblo Ticuna, que en Brasil (estado Amazonas) incluye unas 20.000 personas en 25 tierras indígenas, con 175 aldeas localizadas en las márgenes de los ríos Solimões e Igarapés, en los 7 municipios que conforman la región del Alto Solimões.

El Centro está gestionado desde 1998 por el CGTT (Conselho Geral da Tribo Ticuna). La primera iniciativa se centró en ayudar al pueblo a leer y escribir en portugués, y a hacer cuentas. Se luchó por una escuela bilingüe y bicultural, y por un espacio en el que los profesores indígenas pudieran formarse. Se construyó una casa en Benjamín Constant, en donde se agruparon las piezas artesanales más bellas de la comunidad. También se armó la biblioteca y un espacio de reunión. Así nace el Museo en 1988. Las obras se concluyeron en 1990, pero se inauguró recién en 1991 debido a amenazas de madereros e invasores locales.

El espacio sirvió como punto de intercambio intercultural con la población local, y de plataforma para la lucha de los Ticuna por sus tierras. Su existencia es reconocida tanto por las distintas jefaturas Ticuna como por otros pueblos del área, como los Cocama y los Kaixana.

Se trata de un lugar de memoria en el que se construyen los procesos políticos, educativos y culturales del pueblo. Se dan cursos de ca-

15 Disponible en <<http://www.cidob-bo.org>>.

16 Disponible en <<http://www.apcob.org.bo>>.

17 Disponible en <<http://www.aymara.org>>.

18 Disponible en <<http://www.aymaranet.org/thoa.html>>.

19 Disponible en <<http://www.cedib.org/pcedib/index.php>>.

20 Disponible en <<http://www.fundacionpatino.org/cpycsip.htm>>.

21 Vid. Fundación Nacional del Indio (<<http://www.funai.gov.br>>), Instituto de Desenvolvimento das Tradições indígenas (<<http://www.ideti.org.br>>), Coordenação das Organizações Indígenas da Amazonia Brasileira (<<http://www.coiab.com.br>>) y Centro de Trabalho Indigenista (<<http://www.trabalhoindigenista.org.br>>).

pacitación y se proporciona un espacio para asambleas y reclamos, tanto políticos como sociales. La biblioteca es una unidad especializada, con funciones de apoyo al Centro de Formación de Profesores Bilingües Ticuna "Torü Nguepataü" (Bessa Freire, 1995). Su colección está, principalmente, en lengua portuguesa, pero cuenta también con una parte en lengua nativa. Atiende a su propia comunidad y a la no-indígena, proporciona marcos de producción de materiales y permite que los narradores aborígenes registren por escrito sus cuentos (Gruber, 1994; Paoli Farías, 1996; Bessa Freire, 2001).

- Experiencias similares a la del Museo Magüta se han dado, a menor escala, en las escuelas da floresta de la región de Acre, y en la zona del Río Negro.
- La consulta a bibliotecas virtuales a través de Internet es una práctica frecuente entre los Ticuna, los Waimiri-Atroari, los Makuxi de Roraima, los Karajá, los Guaraní y otros grupos de la Amazonía.
- La Biblioteca Escolar Guaraní (Correa, Dubas y Da Silva, 2005) fue un proyecto de extensión del curso de Biblioteconomía de la Universidade do Estado de Santa Catarina (UDESC). Se comenzó a trabajar en el mismo en 2004 y se inauguró el espacio en 2005, en la Escuela Estatal de la aldea de Itaty, en el estado de Santa Catarina.

5.4 Colombia

La población indígena colombiana asciende a unos 700.000 individuos, pertenecientes a 84 pueblos (Ministerio de Defensa Nacional, 2002) y a 13 grupos lingüísticos distintos (CECLA, 1994 e ICAN, 1996, reseñados por Barié. op.cit.). Las violaciones a los derechos humanos que afectan a gran parte de la población nacional las han sufrido, de forma especial, las comunidades rurales, cuyo origen es mayoritariamente indígena²².

- Las diez bibliotecas municipales emplazadas en la zona Wayuu de la Guajira son un excelente ejemplo de unidades con servicios interculturales. Seis de ellas se encuentran en territorio propiamente indígena (Manaure, Maicao, Uribia y Riohacha). Una de las tres situadas en Riohacha (capital del departamento de la Guajira) pertenece al Banco de la República, y proporciona servicios tanto para

usuarios Wayuu como para Alijuna (no indígenas) (Gómez Ruiz, 2001).

- Otras unidades, creadas para los cuatro pueblos originarios de la Sierra de Santa Marta (Kankuama, Kogui, Ika y Wiwa), en la zona del Cesar, comienzan a recuperar tradición oral y cuentos, y a promover servicios adecuados a la idiosincrasia y a las necesidades de sus usuarios.
- La biblioteca de Guanacas²³ se encuentra en el Resguardo de Yaquivá, municipio de Inzá. Fue galardonada con el Primer Premio de Arquitectura de Guadua en 2004 y recibió para su construcción apoyo del Programa Tierradentro de la Comisión Europea en el año de 2005. Proporciona servicios a 50 familias, unos 250 habitantes.
- El "Centro de capacitación de Moscoso", situado en el Resguardo de Moscoso, municipio de Páez, se encuentra en territorio indígena y provee información a las comunidades locales.

5.5 Costa Rica

El 1.7 % de la población del país (más de 63.000 personas) pertenece a uno de los ocho pueblos indígenas²⁴ que habitan la nación (Solano Salazar, 2001).

- El Proyecto "Centro de Conocimiento sobre/de Grupos Étnicos Indígenas Centroamericanos" (Proyecto GEIC) de la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información de la Universidad Nacional de Costa Rica se inicia en el 2003, pero por problemas internos recién se retoma en 2004. Ha hecho un diagnóstico de bibliotecas con materiales sobre temática indígena, un inventario de materiales relacionados con el conocimiento aborigen en el país, el lanzamiento de varios portales en Internet; y el diseño de modelos de biblioteca para comunidades nativas (Miranda Arguedas, 2001). En la actualidad, busca implementar unidades de información en las comunidades indígenas de la región de Talamanca (etnias Cabecar y Bribri).

5.6 Chile

De acuerdo al Censo de 2000, casi un millón de chilenos se declaran pertenecientes a alguna

22 Vid. Organización Nacional Indígena de Colombia (<<http://www.onic.org.co>>).

23 Vid. "La Casa del Pueblo (Guanacas, Inzá Cauca)". Senderos. Portal de Bibliotecas Públicas de Colombia. <<http://www.senderos.gov.co/experiencias/Articulos/119/Default.aspx>>- [Consulta: 23/09/2007].

24 Vid. Centro para el Desarrollo Indígena (<<http://www.cedin.iwarp.com>>).

de las etnias indígenas que puebla el país. Más de la mitad pertenece al pueblo Mapuche²⁵. Las luchas y reclamos de este pueblo han jalonado la historia del cono sur americano desde tiempos prehispanicos.

- El bibliobús de la UFro (Universidad de la Frontera, Temuco) y la DIBAM (Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos) fue una actividad de extensión realizada en 1998 en territorio Mapuche. Incluyó la generación de una audioteca en mapudungu (grabación de cassetes de acuerdo a las peticiones de las comunidades, según sus intereses, mediante un traductor) y un amplio trabajo con la comunidad, especialmente con mujeres, adultos mayores y niños. Su recorrido comenzó incluyendo 14 puntos de 4 comunas de la región de la Araucanía, ampliándolo en 2000. Su colección se centra en la literatura infantil y en la producción campesina (Catrila Balboa, 2001).
- El Centro de Documentación Indígena del Instituto de Estudios Indígenas (Universidad de la Frontera, Temuco²⁶) está dedicado preferentemente al estudio de la cultura Mapuche, y a la difusión de materiales dentro de la comunidad.
- Bibliotecas de organizaciones como LIWEN (desaparecida hacia 2005), y archivos de radios indígenas como Wixa Ajenay" (Santiago de Chile, 2007) difunden información en el seno de las comunidades rurales y urbanas Mapuche.

5.7 Guatemala

Más de 20 grupos indígenas (pertenecientes a los grupos Maya, Xinka y Garífuna) pueblan tierras guatemaltecas²⁷, en donde la guerra civil y las permanentes violaciones de derechos humanos han reducido drásticamente tanto su población como su cultura. Sin embargo, existen fuertes movimientos de recuperación. Con más del 46 % de la población analfabeta, y con oportunidades educativas seriamente limitadas por falta de acceso a libros y otros materiales escritos²⁸, las bibliotecas pueden jugar un rol decisivo en la (in)formación popular.

25 Vid. Centro de Documentación Mapuche (<<http://www.soc.uu.se/Mapuche>>), Cooperación Nacional de Desarrollo Indígena (<<http://www.conadi.gov.cl>>), Programa de Derechos Indígenas (<<http://www.derechosindigenas.cl>>) y Pueblos Indígenas de Chile (<http://www.conal.cl/html/que_es_conal/pueblos_indigenas.html>).

26 Disponible en <<http://www2.estudiosindigenas.cl>>.

27 Vid. Instituto Nacional de Estadística (<<http://www.segeplan.gob.gt/ine/index.htm>>).

28 Extraído de la presentación del Proyecto PROBIGUA, <<http://www.probigua.org>>.

- Es destacable la propuesta de PROBIGUA²⁹ (Proyecto Bibliotecas Guatemala), una institución sin fines de lucro que ofrece clases de español para extranjeros y utiliza los fondos recaudados (así como becas y donaciones extranjeras) para apoyar la labor de bibliotecas rurales guatemaltecas. Hacia 1998 ya había fundado seis bibliotecas, y mantiene una interesante red de bibliotecas móviles para llegar a aquellos lugares en los que no se dispone de espacio físico para unidades de información.

5.8 México

De acuerdo al Censo 2000, el Instituto Nacional Indigenista estimaba en 12.707.000 el número de personas de origen nativo³⁰. Más de la mitad habla una de las 62 lenguas indígenas del país, siendo la Náhuatl y la Maya las más extendidas (Rosas Barrera, 1995). Hacia 2003, se estimaban en 427 las bibliotecas públicas instaladas en comunidades indígenas.

- Se destacan las salas comunitarias de información implementadas en 2001 en cuatro comunidades del municipio de Zautla, en el estado de Puebla, zona Náhuatl de la Sierra Central. Tales unidades han sido experiencias encabezadas por el CESDER (Centro de Estudios para el Desarrollo Rural) y su Centro de Información y Documentación "Lorenzo Servitje". Sus servicios se basaron en la recuperación y difusión de saberes locales y tradicionales (Márquez Nava, 2001).
- Experiencias puntuales con adultos mayores y niños indígenas han tenido lugar en la ciudad de México (Líce de Arenas et al., 2002).
- Desde 2004, México cuenta con un Programa de Servicios Bibliotecarios Digitales en Comunidades Indígenas³¹, inscrito en el Programa de Acceso de Servicios Digitales en Bibliotecas Públicas (PASDBP) coordinado por la DGB (Dirección General de Bibliotecas) del CONACULTA (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes). El programa se planteó, entre 2001 y 2006, lograr que 25 grupos indígenas de 120 municipios tengan acceso al universo digital.

- En 2003, la DGB convocó a 21 instituciones

29 Disponible en <<http://www.probigua.org>>.

30 Vid. Congreso Nacional Indígena (<<http://www.laneta.apc.org/cni/mh.htm>>), Instituto Nacional Indigenista (<<http://www.ini.gob.mx>>) y Red de Información Indígena (<<http://www.laneta.apc.org/rci>>).

31 Disponible en <http://www.e-migrantes.gob.mx/wb2/eMex/eMex_Construccion_Indigenas_con_Servicios_Bibliotecari>.

para formar el Grupo Asesor de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas, el cual elaboró un borrador de servicios y propuestas, entre ellas las de poner a disposición de las comunidades contenidos informativos variados. En diciembre de 2003, dicho Grupo Asesor presentó una nota en la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información ("Los pueblos indígenas ante la Sociedad de la Información").

- El Sistema Nacional e-México invitó a miembros del Grupo Asesor a participar en tres talleres para diseñar el Portal e-Indígenas, que es desarrollado por diversas instituciones. Una parte muy importante es el servicio digital a las 109 comunidades indígenas en las que se han instalado módulos para proporcionar acceso a las TICs, para lo cual la DGB del CONACULTA ha solicitado al Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa (ILCE) el diseño de un curso de capacitación para los bibliotecarios que atiendan a esas comunidades (Gamboa, op.cit.).
- En 2003, la DGB y el CUIB (Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México) organizaron una actividad piloto sobre "Recursos de Información para Comunidades Indígenas en Latinoamérica", expuesta en la Feria Internacional de Guadalajara (29/11-07/12) y presentada en el Simposio Bibliotecario en el mismo lugar por C.A. Ramírez Vázquez³². Los materiales fueron proporcionados por el Consejo Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, el Consejo Nacional de Fomento Educativo, la Dirección General de Educación Indígena de la SEP, el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social y la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas del CONACULTA, además de instituciones latinoamericanas como el Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica y la Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación del Perú.

5.9 Perú

De acuerdo a las estadísticas de 2003 del CAAP (Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica)³³ más del 40 % de la población

peruana es indígena, distribuida en 48 grupos étnicos amazónicos y más de 1200 comunidades andinas de los grupos Quechua y Aymara. Pozzi Escot (1998) señala la presencia de 16 familias de lenguas amazónicas, además de las familias andinas.

Hasta 2002, el 16 % de las bibliotecas públicas del país eran de carácter comunal, y el 10 % de los convenios de la Biblioteca Nacional tuvieron como destinatarios lugares de la Amazonia. En 2002, el Gobierno Constitucional del Perú promulgó la Ley que establece el régimen de protección de los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas vinculados a los recursos biológicos. Se han implementado actividades desde la Biblioteca Nacional del Perú (González, 2003), así como proyectos de conservación del conocimiento en la Amazonía peruana (Salazar, 2003) y en los Andes (Rivera, 2003), programas interculturales (Regan, 2003) y redes de desarrollo rural (Taype, 2003).

- En el norte del departamento Huancavelica (Sierra Central) funciona la Red de Bibliotecas Rurales (Castro Aliaga, 2003b), generada por el Sistema Nacional de Bibliotecas con el apoyo de UNESCO. Se trata de una decena de bibliotecas comunales que sirven a la población mayoritariamente Quechua- de la región. Aunque se ha hecho especial hincapié en el apoyo a la producción textil de la zona, no se han descuidado otros aspectos informativos y educativos pertinentes. El proyecto incluyó también el rescate de la tradición oral, el uso de TICs y la producción de material de lectura.
- Las Bibliotecas Rurales de Cajamarca constituyen una interesante experiencia que tiene lugar desde 1971, y se extendió a otras nueve provincias de ese departamento. Cuenta con más de 600 puntos de lectura, gestionados por los propios campesinos. El proyecto fue impulsado por el padre inglés Juan Medcalf y tiene resonancia internacional (Mires Ortiz, 2001). Se trata, en líneas generales, de un proyecto de biblioteca circulante, sin locales ni estantes, que aprovecha los ritmos de vida andinos para promover la lectura, muchas veces grupal y comunitaria.
- En las bibliotecas populares situadas en el seno de las comunidades Asháninka del Gran Pajonal se creó Asháninka Net, uno de los primeros emprendimientos digitales de la zona que incluía a dicha etnia (Castro, 2003). Con sede en la comunidad Marankiari Bajo (provincia La Merced, valle del Perené, selva central peruana), ha logrado -no sin dificultades- la im-

32 Disponible en <http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano3/dic_4.htm>.

33 Seminario sobre Acceso a los Servicios Bibliotecarios y de Información en los Pueblos Indígenas de América Latina, realizado en Lima, del 23 al 25 de abril del 2003.

plementación de cabinas de Internet en esa zona selvática. El siguiente paso es la creación de la BIA (Biblioteca Intercultural Asháninka), incorporando documentos escritos y no escritos y otros medios de comunicación.

- El proyecto de "Biblioteca Quechua" de Ayaviri (departamento Puno) es desarrollado en la actualidad por la Prelatura de Ayaviri y el Colegio de Bibliotecarios de Perú, e incluye, entre otras acciones directas, la recolección de tradición oral local (Soto Coronel y Gamarra, 2003) y su constitución en una colección básica sonora de audio-casetes en lengua Quechua. Los mismos se facilitarán a los usuarios a través de las bibliotecas parroquiales y municipales de la zona.
- La Red de bibliotecas fluviales del Alto Marañón (Castro Aliaga, 2003b) fue un proyecto ejecutado por la Biblioteca Nacional del Perú en colaboración con la OEA a partir de 1997. Se ofrecieron servicios puntuales a usuarios de los pueblos Aguaruna y Huambisa en comunidades del departamento de Amazonas, cerca de la frontera con Ecuador, a lo largo de los ríos Marañón y Santiago, respectivamente. La biblioteca Aguaruna fue llamada "Ayamtai" (lugar sagrado) y la de los Huambisa, "Bikut" (el sabio del pueblo). Las colecciones fueron compuestas por distintos tipos de documentos en castellano (incluyendo información estratégica), pero también con materiales escritos por los propios nativos (en especial docentes bilingües) que recogían la tradición oral de su pueblo. En relación a programas referentes a la lengua Aguaruna, es aconsejable consultar el texto de Regan (op.cit.).
- Instituciones peruanas como el CAAAP (Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica), el IIAP (Instituto de Investigación de la Amazonia Peruana), la AIDSESP (Asociación Interétnica para el Desarrollo de la Amazonia Peruana) y la ONG Chirapaq (en Vilcashuamán, Ayacucho) han desarrollado experiencias de recolección de conocimiento indígena³⁵.

5.10 Venezuela

La población indígena de Venezuela supera los 300.000 individuos, pertenecientes a más de 30 grupos étnicos identificados.

- La Red de Bibliotecas Públicas de Venezuela tiene gran experiencia en la atención a comunidades indígenas, especialmente en el estado Amazonas. Entre 1990 y 1996 tuvo lugar el proyecto de atención a comunidades indígenas a través de servicios públicos bibliotecarios (Medina de Silva y Zapata, 1998). Mantiene cuatro bibliotecas móviles (incluyendo bibliofalcas, bibliolanchas, bibliobongos y cajas viajeras) a lo largo de los ríos de la cuenca del alto Orinoco-Atabapo (PicBip, 2007), con servicios a parcialidades indígenas (sobre todo Piaroa, Guahibo, Puinave y Curripaco). La actividad está centrada en la Biblioteca Pública Central "Simón Rodríguez" en Puerto Ayacucho, estado Amazonas (Medina de Silva, 2001).

El "Bibliobongo" (trabajando desde 1992) es una embarcación tradicional de la zona, que permite el transporte de pocos materiales y brinda atención a más de diez comunidades indígenas. En épocas de lluvias y crecidas se emplea la "Bibliofalca Amazónica" (UNICEF, 2005), un proyecto que nació como iniciativa de la Red de Bibliotecas Públicas del Estado Amazonas, la Gobernación del Estado Amazonas y UNICEF. Se trata de una embarcación más espaciosa y estable, que no se limita a la carga y transporte sino que sirve también como sala de lectura. La "Bibliofalca" realiza tres o cuatro recorridos anuales por el río, cuya duración puede variar de 4 a 15 días, transportando cajas viajeras. Para las intervenciones rápidas y urgentes se emplea una bibliolancha de tipo zodiac.

- El "Sistema de Escuelas Bolivarianas en Red" fue un proyecto experimental afincado en el estado de Zulia, en donde habita la etnia Wayuu. Contó con bibliotecas y la participación de "libros vivientes".
- La Asociación Civil de Apoyo al Indígena (UNUMA), fundada en 1990, comenzó en 1992 un proyecto orientado a capacitar a maestros de la etnia Pemón interesados en mejorar su desempeño educativo y en entrenarse para la producción independiente de materiales de lectura en su propia lengua. Incorporó metodologías exitosas ya implementadas en el país, como las de Fundalectura en la ejecución del Plan Lectura, y las del Banco del Libro. UNU-

34 Vid. Instituto Nacional de Estadística e Informática (<<http://www.inei.gob.pe>>), Red de Información Indígena (<<http://www.redindigena.net>>) y Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica (<<http://www.coica.org/index.asp>>).

35 Vid. CAAAP (<<http://www.caaap.org.pe>>), IIAP (<<http://www.iiap.org.pe>>), AIDSESP (<<http://www.aidesep.org.pe/index.php>>) y Chirapaq (<<http://www.chirapaq.org.pe>>).

MA contó con el apoyo de la Red de Bibliotecas Públicas de los estados Bolívar (donde está concentrada la etnia Pemón) y Amazonas. En éste último se realizaron actividades de capacitación sobre producción de libros en tela, a la vez que se acumuló importante experiencia de atención bibliotecaria a comunidades indígenas (78 % de la población total). Los objetivos principales eran la capacitación docente (para mejorar la calidad de educación en las escuelas indígenas y revitalizar los valores culturales locales), la producción y edición de materiales de lectura en lenguas indígenas y la promoción de la lectura y la escritura en idiomas autóctonos (Seijás, 1997; 1999).

VI. UNA SUERTE DE CONCLUSIÓN

El conjunto de experiencias citadas a lo largo de este artículo presenta una situación en pleno desarrollo, cuyos actores reconocen la necesidad de salir a escena para dar respuestas a situaciones concretas en los numerosos contextos indígenas -rurales y urbanos- del continente, y a sus también numerosas y diversas necesidades, de acuerdo a sus distintas circunstancias y características. Si bien se trata de propuestas enfocadas a situaciones particulares de cada región y de cada grupo humano, plantean cimientos para desarrollos posteriores y, tal vez, para otro tipo de emprendimientos más generales y abarcativos.

La limitada bibliografía -si se la compara con la abundante producción generada en áreas como Nueva Zelanda o América del Norte- permite identificar una notoria ausencia de trabajos que aporten bases teóricas sólidas, análisis interdisciplinarios de conceptos y métodos de trabajo o estrategias generales de investigación-acción. Al mismo tiempo, es también reconocible la falta de elementos que unifiquen criterios o establezcan redes de trabajo a nivel latinoamericano.

Todos los aspectos sobre los cuáles aún no se ha trabajado señalan caminos para ser transitados por profesionales futuros. Tales senderos exigirán, por un lado, una labor comprometida con realidades llenas de problemáticas significativas, y por el otro, el trabajo a partir de enfoques multidisciplinarios, además del uso de metodologías adecuadas y flexibles, la generación de nuevas categorías, la revisión de la teoría y la práctica bibliotecológica existentes hasta el momento y el planteamiento de nuevas misiones, funciones, metas y objetivos académicos. Pero, sobre todo, exigirán acercamientos y comprensiones transculturales, y la responsabilidad de crear espacios de intercambio y aprendizaje. Serán tales espacios los que propondrán respuestas pertinentes, posi-

bles y factibles, tanto a los usuarios indígenas como a los no-indígenas.

Aunque quizás, lejos de dar respuestas, generen nuevas preguntas. Pero tal circunstancia no debería convertirse en un escollo. Al fin y al cabo, todo trabajo de crecimiento -y la investigación no es más que eso- es un largo trayecto en el cual las caídas enseñan mucho más que los éxitos.

VII. BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Actas del Foro Regional para Determinar la Metodología de Atención Bibliotecaria para Hablantes de la Lengua Maya Peninsular (2005). Mérida, Yucatán: (s.e.).
- Actas del Segundo Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas: Modelos de biblioteca pública en Iberoamérica (2003). <<http://trabajaen.conaculta.gob.mx>>. [Consulta: 20/09/2007].
- Albó, Xavier; Molina B., Ramiro (2006). Gama étnica y lingüística de la población boliviana. (S.I.): Naciones Unidas.
- Barié, Cletus Gregor (2003). Pueblos indígenas y derechos constitucionales: un panorama. La Paz: Instituto Indigenista Interamericano; Abya Yala.
- Bessa Freire, José R. (1995). "Torü Nguetaü: uma escola ticuna". A Crítica. Manaus, D1, 26 de marzo.
- Bessa Freire, José R. (2001). "La escuela indígena y la biblioteca intercultural en Brasil: Libro construye biblioteca". En: Graniel Parra, M. del R., comp. Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. México: CUIB, p. 27-40.
- Bessa Freire, José R. (2003). "¿En qué medida es indígena la Biblioteca Indígena?". En: IFLA LAC/ALP. Memorias del seminario "Acceso a los Servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina". Lima: IFLA, p. 115-120.
- Brasil. Ministério de Saúde (2002). Política nacional de atenção à saúde dos povos indígenas. Brasília: Ministério de Saúde; Fundação Nacional de Saúde.
- Burger, J. (1990). The Gaia atlas of first peoples: a future for the indigenous world. New York and London: Anchor Books (Doubleday).
- Cámara de Diputados del Gobierno de México (2003). La definición de indígena en el ámbito internacional. <<http://www.cddhcu.gob.mx/bi>>

- bliot/publica/inveyana/polisoc/derindi/3ladefin.htm>. [Consulta: 10/11/2006].
- Canosa, Daniel (2005). "Servicios bibliotecarios a comunidades indígenas: un estado actual de la cuestión". *Librinsula: la isla de los libros*. <<http://www.bnjm.cu/librinsula/2005/junio/75/documentos/documento276-I Parte.htm>>. [Consulta: 20/09/2007].
 - Castro, Mino Eusebio (2003). "Asháninka Net: un pretexto más para ser amigos de las tecnologías de la información y la comunicación". En: IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario "Acceso a los Servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina"*. Lima: IFLA, p. 71-77.
 - Castro Aliaga, César (2003a). "Panorama de las bibliotecas indígenas en América Latina: el caso peruano". En 69th IFLA General Conference and Council, Berlín. <<http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/181s-Aliaga-Peru.pdf>>. [Consulta: 15/09/2007].
 - Castro Aliaga, César (2003b). "Los servicios bibliotecarios en los pueblos indígenas del Perú: avances y limitaciones". En: Segundo Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas: Modelo de Biblioteca Pública en Iberoamérica. Puerto Vallarta: (s.e.).
 - Catrilaf Balboa, Fresia (2001). "El servicio del bibliobús en las comunidades Mapuches de la región de la Araucanía". En: Graniel Parra, M. del R., comp. *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 49-65.
 - Civallero, Edgardo (2004). "Indigenous libraries, utopia and reality: proposing an Argentinian model". En: World Library and Information Congress - 70th IFLA General Conference and Council. Buenos Aires. <<http://eprints.rclis.org/archive/00003104>>. [Consulta: 01/09/2007].
 - Civallero, Edgardo (2005a). "Pueblos primitivos, pueblos civilizados: ideologías subyacentes a los lenguajes documentales". <<http://eprints.rclis.org/archive/00004367>>. [Consulta: 03/09/2007].
 - Civallero, Edgardo (2005b). "The sound library: sound documents and collections as means of recovering and protecting endangered languages". En: *The Multicultural Library: Staff Competence for Success. A Satellite Conference of the 71st IFLA General Conference and Council 2005*. Stockholm, Sweden. <<http://www.ifla-stockholm2005.se/pdf/postconfdoc%20IFLA-swe05%20pdf/The%20sound%20library.pdf>> [Consulta: 21/08/2007].
 - Civallero, Edgardo (2006a). "Aprender sin olvidar: lineamientos de trabajo para la recuperación de tradición oral desde la biblioteca". En: Segundo Foro Social de Información, Documentación y Bibliotecas. México D.F., México. <http://www.fsidyb2006.inforosocial.org/article.php3?id_article=41>. [Consulta: 10/09/2007].
 - Civallero, Edgardo (2006b). "Qadede Idá?at: tradiciones que corren a través de la familia". En: World Library and Information Congress - 72nd IFLA General Conference and Council. Seúl, Corea del Sur. <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/081-Civallero_trans-es.pdf>. [Consulta: 07/09/2007].
 - Civallero, Edgardo (2006c). "Responsabilidad social del bibliotecario en América Latina: un [fallido] intento de ensayo". *Biblios*. Revista electrónica de Ciencias de la Información, Año 7, núm. 23. <[http://www.bibliosperu.com/index.shtml?cmd\[25\]=x-43-316](http://www.bibliosperu.com/index.shtml?cmd[25]=x-43-316)>. [Consulta: 10/09/2007].
 - Civallero, Edgardo (2007a). "Bibliotecas, pueblos indígenas, identidad e inclusión". En: World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council. Durban, Sudáfrica. <<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/128-Civallero-es.pdf>>. [Consulta: 21/08/2007].
 - Civallero, Edgardo (2007b). "Salud tribal en bibliotecas escolares: tradición oral y expresión cultural". En: World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council. Durban, Sudáfrica. <<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/118-Civallero-es.pdf>>. [Consulta: 25/08/2007].
 - Civallero, Edgardo (2007c). "Tradición oral indígena en el sur de América Latina: los esfuerzos de la biblioteca por salvar sonidos e historias del silencio". En: World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council. Durban, Sudáfrica. <<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/108-1.Civallero-es.pdf>>. [Consulta: 25/09/2007].
 - Civallero, Edgardo (2007d). "Traditional games, music and oral tradition: Intangible tools in multicultural libraries". En: IFLA Satellite Meeting 2007. Conference on Innovative Multicultural Library Services for All. Pretoria, Sudáfrica. <<http://lib.tut.ac.za/ifla/documents/edgardocivallero.pdf>>. [Consulta: 25/08/2007].
 - Civallero, Edgardo (2007e). *Bibliotecas indígenas: un modelo teórico aplicable en comu-*

- nidades aborígenes argentinas. <<http://eprints.rclis.org/archive/00009252>>. [Consulta: 10/08/2007].
- Colombia. Ministerio de Defensa Nacional (2002). Situación de los derechos humanos de las comunidades indígenas de Colombia. Primer Informe. Periodo Enero-Abril 2002. Bogotá: MDN.
 - CONACULTA (2002). Memoria del Segundo Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas: Estrategias y Proyectos para el Desarrollo. Guadalajara, Jalisco: CONACULTA.
 - Correa, Elisa C.D.; Dubas, Sérgia Regina C.; Da Silva, Cláudia A. (2005). "Biblioteca escolar guarani um projeto de extensão a serviço da preservação e divulgação da cultura guarani: relato de experiencia". Revista ACB, vol. 10, núm. 2.
 - Cru, Josep; Martí, Susanna, eds. (2007). Guia de recursos sobre diversitat lingüística. Barcelona: Unescocat; Linguapax.
 - Del Popolo, F.; Oyarce, A.M. (2005). "Población indígena de América Latina: perfil socio-demográfico en el marco de la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo y de las Metas del Milenio". En: Pueblos indígenas y afrodescendientes de América Latina y el Caribe: información sociodemográfica para políticas y programas. Santiago de Chile: CEPAL.
 - Fabre, Alain (2005). Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Edición electrónica. <<http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Alkusivu.html>>. [Consulta: 10/09/2007].
 - Gamboa, Robert Endean (2004). "Servicios bibliotecarios para los pueblos indígenas". El Bibliotecario, año 4, núm. 38.
 - Gómez Ruiz, Ivonne (2001). "La palabra y el libro para un acercamiento cultural". En: Graniel Parra, M. del R., comp. Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. México: CUIB, p. 41-48.
 - Graniel Parra, María del Rocío (1999a). "Aspectos lingüísticos a considerar en bibliotecas dirigidas a las comunidades indígenas mexicanas". Métodos de Información, vol. 6, núm. 32-33. <<http://eprints.rclis.org/archive/00001647>>. [Consulta: 11/09/2007].
 - Graniel Parra, María del Rocío (1999b). "Servicios bibliotecarios para las comunidades indígenas: una revisión de la literatura publicada". Bibliotecas y Archivos. Órgano de la Escuela Nacional de Biblioteconomía y Archivonomía (México), 3º época, vol. 1, núm. 2, p. 16-22.
 - Graniel Parra, María del Rocío (2000). "Programa de formación de recursos bibliotecarios bilingües". Boletín Enlaces y difusión de la Coordinación de Humanidades, UNAM, Año VI, núm. 49, p. 34-36.
 - Graniel Parra, María del Rocío, ed. (2001). Actas del Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria en comunidades indígenas. México: CUIB.
 - Graniel Parra, María del Rocío et al. (2002a). "Programa de formación en servicios bibliotecarios y de información para la atención a las comunidades indígenas rurales mexicanas". Investigación bibliotecológica, núm. 33.
 - Graniel Parra, María del Rocío (2002b). Las comunidades indígenas y los servicios bibliotecarios en México: un estudio de caso. Tesis de Maestría en Bibliotecología. México: UNAM.
 - Gruber, Jussara (1994). "Museu Magüta". Piracema - Revista de Arte e Cultura, Año 2, núm. 2, p. 84-94.
 - Hernández, Isabel, Calcagno, Silvia (2003). Los pueblos indígenas y la Sociedad de la Información en América Latina y el Caribe: un marco para la acción. Santiago de Chile: CEPAL. <<http://www.iica.org.uy/REDLAT/publi021.pdf>>. [Consulta: 12/09/2007].
 - IFLA (2003). Declaración de la IFLA sobre el conocimiento indígena tradicional. <<http://www.ifla.org/VII/s27/news/lac42-s.pdf>>. [Consulta: 11/09/2007].
 - IFLA LAC/ALP (2003). Memorias del seminario "Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina". Lima: IFLA LAC/ALP.
 - IFLA. Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales (1998). Comunidades Multiculturales. Directrices para el Servicio Bibliotecario. <<http://www.ifla.org/VII/s32/pub/guide-s.htm>>. [Consulta: 09/09/2007].
 - Instituto Nacional Indigenista (2000). Estado del desarrollo económico y social de los pueblos indígenas de México. México: INI; PNUD.
 - ILO (Internacional Labour Organization) (2003). A guide to ILO Convention No. 169. <<http://www.ilo.org/public/english/standards/norm/egalite/itpp/convention/index.htm>>. [Consulta: 10/11/2006].

- IWGIA (International Work Group for Indigenous Affairs) (2007a). Indigenous peoples. <<http://www.iwgia.org/sw426.asp>>. [Consulta: 19/09/2007].
- IWGIA (International Work Group for Indigenous Affairs) (2007b). Declaration on the rights of indigenous peoples. <<http://www.iwgia.org/sw248.asp>>. [Consulta: 18/09/2007].
- IWGIA (International Work Group for Indigenous Affairs) (2007c). Identificación de los pueblos indígenas. <<http://www.iwgia.org/sw426.asp>>. [Consulta: 10/02/2007].
- Juncosa, José E. (2001). "Momentos y tendencias en la producción editorial indígena". En: Graniel Parra, M. del R., comp. Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. México: CUIB, p. 65-75.
- Juncosa, José E. (2003). "Revitalización de las lenguas indígenas a través de Programas Editoriales". En: IFLA LAC/ALP Memorias del seminario "Acceso a los Servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina". Lima: IFLA, p. 71-77.
- Líce de Arenas, Judith et al. (2002). "Experiencias lectoras con grupos vulnerables de la ciudad de México: adultos mayores y niños indígenas". En: CONACULTA. Memoria del Segundo Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas: Estrategias y Proyectos para el Desarrollo. Guadalajara, Jalisco: CONACULTA.
- Lozano Nathal, Luz (s.f.). Experiencias en bibliotecas indígenas. México, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- Márquez Nava, Ulises (2001). "Salas comunitarias de información, cultura nahuat y posibilidades de desarrollo en la Sierra Norte de Puebla". En: Graniel Parra, M. del R., comp. Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. México: CUIB, p. 65-75.
- Martínez Arellano, F.F.; Ramírez Velázquez, C.A. (2003). Modelo de formación para bibliotecarios de comunidades indígenas. <<http://www.sagpya.mecon.gov.ar/new/0-0/forestacion/biblos/aborigenes.pdf>>. [Consulta: 08/09/2007].
- Martínez Cobo, José (1983). Estudio del problema de la discriminación contra las poblaciones indígenas. Informe final presentado por el Relator Especial de las UN, Sr. J. Martínez Cobo. Doc.UN.E/CN.4/Sub2/1983/21.
- Matos Mar, J. (1993). "Población y grupos étnicos de América". América Indígena, núm. 4. México: Instituto Indigenista Interamericano.
- Medina de Silva, M.; Zapata, M.E. (1998). Atención a comunidades indígenas a través de servicios bibliotecarios públicos. Informe de un proyecto en Venezuela. Uppsala: IFLA.
- Miranda Arguedas, Alice (2001). "¿Dónde investigar la memoria de los grupos étnicos indígenas centroamericanos?". En: Graniel Parra, M. del R., comp. Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. México: CUIB, p. 134-151.
- Mires Ortiz, Alfredo (2001). "La crianza del libro y el cultivo de la lectura en las comunidades indígenas: el caso de la Red de Bibliotecas Rurales y el Proyecto Enciclopedia Campesina de Cajamarca, Perú". En: Graniel Parra, M. del R., comp. Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. México: CUIB, p. 96-112.
- Otero, Gerardo (2002). Los indios en Brasil. Del exterminio al resurgimiento demográfico y político. México: Memoria, núm.164.
- Paoli Farías, Ana Tereza de (1996). Biblioteca Magüta: a biblioteca dum povo sem escrita. Río de Janeiro: Universidad do Río de Janeiro.
- Pescador Prudencio, Montserrat (2006). "Servicios bibliotecarios y de información en las comunidades indígenas". En CIPCA Notas, núm. 152.
- PicBip (Programa Iberoamericano de Cooperación de Bibliotecas Públicas) (2007). "Los Servicios Bibliotecarios del Estado Amazonas y su atención a la población fronteriza". Correo de Bibliotecas Públicas Iberoamericanas, núm. 11. <<http://www.cerlalc.org/picbip/secciones/programas11.htm>>. [Consulta: 25/09/2007].
- PNUD (Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo) (2004). Segundo informe sobre desarrollo humano en Centroamérica y Panamá. (S.d.).
- Pozzi-Escot, Inés (1998). El Multilinguismo en el Perú. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas".
- Ramírez Velázquez, C.A. (2004). Comunidades indígenas e información. UNAM: Centro de Investigaciones Bibliotecológicas. <<http://www.reforma.org/comunidades.doc>>. [Consulta: 05/09/2007].
- Ramon i Mimó, Oriol (1997). "Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos". Revista Iberoamericana de Educación (monográfico EIB), no.13. <<http://www.campus-oei.org/>

- oeivirt/rie13a12.htm>. [Consulta: 10/11/2006].
- Regan, Jaime (2003). "Aprendizaje del Aguaruna como segunda lengua". En IFLA LAC/ALP. Memorias del seminario "Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina". Lima: IFLA LAC/ALP, p. 69-70
 - Rivera, Pedro (2003). "Rescate de la identidad cultural a través de la revaloración de los cultivos andinos". En: IFLA LAC/ALP. Memorias del seminario "Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina". Lima: IFLA LAC/ALP, p. 49-54.
 - Rodríguez García, A.A. (1999). "El papel de la biblioteca en la conservación de la tradición oral". Liber: revista de bibliotecología, vol. 1, núm. 3, p. 12-18.
 - Rodríguez García, A.A. (2003). Propuesta de un programa para la formación de bibliotecólogos rurales e indígenas. Tesis de maestría en bibliotecología. México: UNAM.
 - Rosas Barrera, Federico (1995). "México indígena: un perfil estadístico". Educación 2001, núm. 7, p. 32-36.
 - Salazar, Haroldo (2003). "Conservación del conocimiento en los pueblos indígenas de la amazonía peruana". En: IFLA LAC/ALP. Memorias del seminario "Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina". Lima: IFLA LAC/ALP, p. 47-48.
 - Samek, Toni (2007). Librarianship and human rights: a twenty-first century guide. Oxford: Chandos Publishing.
 - Seijás, Haydée (1997). El proyecto UNUMA: la capacitación de maestros indígenas para la promoción de la lengua Pemón. Caracas: CE-VIAP.
 - Seijás, Haydée (1999). "Libraries and oral traditions in South America. The case of Venezuela" En: Pre-Conferencia IFLA Bangkok
 - Solano Salazar, Elizabeth (2001). La población indígena en Costa Rica según el censo 2000. San José: Instituto Nacional de Estadística y Censos.
 - Soto Coronel, Segundo; Gamarra, Luz (2003). "Red de bibliotecas rurales quechuas: un servicio de acceso a la información". En: IFLA LAC/ALP. Memorias del seminario "Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina". Lima: IFLA LAC/ALP, p. 89-93.
 - Stavenhagen, Rodolfo (1996). "The challenges of indigenous development". En: BID. Indigenous Development: poverty, democracy and sustainability. Washington: Banco Interamericano de Desarrollo.
 - Taype, Roberto (2003). "Redes de Información y comunicación para el desarrollo rural - Bibliotecas Municipales - Departamento de Huancavelica". En: IFLA LAC/ALP. Memorias del seminario "Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina". Lima: IFLA LAC/ALP, p. 79-88.
 - UNICEF (2005). "Bibliofalca: Una iniciativa para promover el gusto por la lectura en zonas indígenas". UNICEF Informa, año 2, núm. 1. <http://www.apalancar.org/noticias/detalle.asp?tipo=1&id_documento=3237>. [Consulta: 28/09/2007].
 - Valedón, Raquel (1997). Informe del Segundo Seminario Internacional sobre Capacitación en Producción y Promoción en Materiales de Lectura y Lenguas Indígenas. Ciudad Bolívar, Venezuela: (s.e.).
 - World Bank (2005). "Indigenous Peoples". En: The World Bank Operational Manual. Operational Policies. <<http://wbln0018.worldbank.org/Institutional/Manuals/OpManual.nsf/0/0F7D6F3F04DD70398525672C007D08ED?OpenDocument>>. [Consulta: 10/11/2006].